

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1987  
Часть II

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1987

работ западных востоковедов. Основные источники по папгунским племенам: Хайат-и афгани, Хуршед-и джахан, Хуласат ал-ансаб, Тарих-и мурасса, Тарих-и афагина, Тазкират ал-абрар ва-л-ашрар).

Ж.С.Мусаэлян

## ПРОИЗВЕДЕНИЯ КУРДСКОГО НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА В ЖУРНАЛЕ "ХАВАР"

Первый номер общественно-политического и литературно-художественного журнала "Хавар" ("призыв, воззвание") вышел в Дамаске 15 мая 1932 г. в период, когда возросла роль идеологического фактора в освободительной борьбе после поражения курдского движения в 20-х гг. Курдская периодическая печать с самого своего зарождения, выражавшая национально-освободительные идеи, нацеленная на повышение национального самосознания, была органом курдских политических организаций или же отдельных политических и общественных деятелей.

Журнал "Хавар" издавался по инициативе политического и литературного деятеля Джаладета Бадырхана - издателя, главного редактора, обозревателя, переводчика. В нем впервые в истории курдоведения использован разработанный Дж.Бадырханом латинизированный алфавит курдского языка. Вначале журнал выходил два раза в месяц, а затем из-за денежных трудностей его издание стало нерегулярным и в августе 1943 г. прекратилось. В журнале принимали участие многие курдские писатели, публицисты и общественные деятели, проживавшие в Сирии, Иране, Ираке, Египте, Ливане, Турции и др. странах. Дж.Бадырхану помогал его брат Камуран Бадырхан, корреспондентами, публицистами выступали Джагархун, Осман Сабри, Кадриджан и др.

Журнал "Хавар", рассчитанный на самые широкие круги, призывал к пробуждению национального самосознания, к содействию общего культурного развития курдов, к сохранению литературных памятников прошлого, народного творчества, обычаев и традиций, к развитию курдского языка. Всего опубликовано 57 номеров этого журнала.<sup>1</sup> В первом номере были изложены цели и задачи "Хавара". Особое внимание уделялось изучению произведений курдских классиков (Али Харири, Ахмеда Хани, Мелае Джезири), известных современных курдских писателей и поэтов. Было напечатано 187 стихотворений более 50 поэтов различных частей Курдистана (Джагархуна, Османа Сабри, Камурана Бадырхана, Мустафы Боти, Хошкара и др.<sup>2</sup>

В числе программных целей журнала "Хавар" было изучение и популяризация курдского народного творчества. Придавая огромное значение национальному фольклору, редакция журнала исходила из того, что фольклор является важнейшей составной частью духовного богатства народа, содержит много образцов художественного мастерства, на которых могут учиться молодые писатели и поэты и которые питают их творчество. Фольклор публиковался почти в каждом номере, начиная с № 4. Текст латиницей сопровождался переводом и комментариями на французском языке, сделанными обычно Тавуспарезом (Роже Леско). Из номера в номер печатался текст и перевод народной поэмы "Мам и Зин" под названием "Маме Алан", были изданы два варианта сказания "Сиабанд и Хадже", легенды о происхождении названия горы Бингодь, что находится на юге Эрзерума, и о правителе Ботана Мир Мухаммаде. Проза в журнале представлена также сказками о животных ("Лиса и петух", "Осел, волк и лиса"), притчей "Человек и змея", пословицами, поговорками, загадками (177 наименований), печатавшимися в пяти номерах.

Однако основное место в журнале "Хавар" занимает народная лирика. Здесь представлены 25 песен большой формы, записанных в Турции, в районе Ботан. Они выражают внутренний мир человека со всей его гаммой чувств, переживаний, утраченных иллюзий и надежд. В этих лирических песнях редко поется о счастливой любви, влюбленные сетуют на свою судьбу, на препятствия, создаваемые родителями к их браку. В песне "Прекрасная Айше" юноша жалуется: "Твои родители нарушили [данное] нам слово" (№ 7). И юноша не мог жениться по любви из-за бедности или социального неравенства: "Калым за меня большой, откуда ты возьмешь?" - говорит девушка ("Шахино", № 37).

Спасение от брака с нелюбимым - похищение, которое может коварным образом изменить судьбу юной курдянки. В этой же песне девушка просит похитить ее весной, когда их семья отправится на летнее пастбище. Песни раскрывают трагедию женщины, выданной замуж поневоле за старика, рассказывают о презрении молодой жены к постылому мужу. Выданная замуж не по любви, курдянка до конца жизни не могла уже освободиться от тягостного брака. Уйти от мужа она не могла. Хотя развод разрешался, но фактически никогда не практиковался, поскольку противоречил национальным традициям. "Негодня мужа [скорее] убьют красавиц жен, но не дадут развода" ("Прекрасная Айше", № 7). И муж-убийца брался под защиту всеми, даже его кровными врагами. Популярна у курдов песня "Басна" (№ 22), имеющая различные варианты. Юная девушка из племени оме-

ри подлюбила богатого юношу из этого же племени, но отец выдал ее за старого Ибрагима Тамо. Прожив несколько лет с постылым мужем, она была похищена возлюбленным.

Очень распространена тема разлуки, связанная с препятствиями, трудностями, возникающими для любящих. Обычно разлука вызвана тем, что юноша отправляется на чужбину: на службу в турецкую армию или же на заработки. "О злосчастный!" – песня молодой женщины, покинутой своим женихом, отправившимся в другую деревню жениться. Она вышла замуж за своего двоюродного брата, однако тоскует, вспоминает свои встречи с неверным, которого продолжает любить и в то же время ненавидеть. Велико ее горе, велико ее желание отомстить.

Слышала я, ты женился, сватался к одной [девушке],

Если она лучше меня, будь счастлив, я не прокляну тебя,  
ты далеко от меня,

Если же нет, да сотворит всевышний, чтобы иссушил тебя  
недуг, осталась лишь горсть костей, [брошенных] на ветер,  
Чтоб ты ослеп и был в [моей] власти! (№ 38)

События другой любовной песни (№ 24) разворачиваются на историческом фоне. Женщина поет о перипетиях войны и горечи разлуки со своим возлюбленным. В песне отразилась битва Ибрагима-паши – предводителя племени милли с арабами на территории Нисибина. Битва примирила племена, соперничавшие с милли: такие как кики, приняли сторону Ибрагима-паши, и под натиском курдов арабы были вынуждены отступить.

Песня "Мой отец" (№ 40) создана на смерть Ахмеда-аги – вождя племени реман, обитавшего в окрестностях Диарбекира. Он выступил против султана и погиб. К моменту гибели Ахмеда-аги его старший сын Амин был еще слишком мал, чтобы ему наследовать. Жена покойного Парихан возглавила племя и продолжала бороться против турецких властей. На коне с оружием она устремлялась вперед во главе войска. Ее сопровождали дангбежи, которые слагали в ее честь песни. Ее репутация затмила славу Ахмеда-аги, а сыновья его были больше известны, как сыновья Парихан.

В журнале "Хавар" опубликованы также несколько колыбельных и хороводных (плясовых) песен. Наибольший интерес представляет "Колыбельная Фате" (№ 27), записанная в 1919 г. из уст жительницы сирийской деревни, разграбленной и уничтоженной во время войны Ибрагима-паши с турками. У этой женщины в конце войны погиб сын и умерла дочь, свою колыбельную она пела маленькому сыну.

В зачинах песен помещены пейзажные описания. Пейзаж дается как конкретный фон, как реальная обстановка, среди которой раз-

вертывается сюжет, помогает созданию настроения, углубляет и проясняет основную мысль, воспроизводит реальные черты места и времени описываемых событий, выражает душевное состояние героев. Описание природы связано с последующими строками куплета, оно созвучно с общим тоном событий песен, подчеркивает сходство явлений живой природы с состоянием героев. Сопоставление человеческих чувств с явлениями природы может быть построено на контрастном параллелизме. Природа служила для курдской народной поэзии источником, откуда она черпала свою образную символику. Весна - время, на фоне которого разворачивается диалог между влюбленными (№ 54). Начало каждой строфы вызывает в памяти картины природы: вершины гор, покрытые снегом, потоки, падающие с гор, перелет птиц. Весна, цветы, восход солнца символизируют любовь и радость свидания. Осень, осыпавшиеся листья, высокие горы, холод, тучи, ветер - означают горе, тоску, отчаяние, олицетворяют непреодолимость стоящих на пути влюбленных препятствий. В двух осенних песнях, записанных в Ботане в форме диалога юноши и девушки (№ 28), каждая строфа начинается с упоминания прихода осени: туман окутывает горы, потоки, вызванные дождями катят свои шумные воды, снега покрывают вершины гор. Наступает зима. Шатры покидают свои летние пастбища, чтобы спуститься в долины. Конец беззаботности прекрасных дней, пора прощания, жалобы на то, что кто-то может умереть.

Символика основана на применении различных художественных приемов (метафора, сравнение, олицетворение, параллелизм и др.). Девушка желает быть безрогим ягненокм и в течение трех ночей (самых длинных в году) и сорока дней (самых холодных) спрятать свою голову под войлочную накидку пастуха. Юноша завидует корешкам растений, которые собирают девушки и продают на склоне Карачага и т.д.

Журнал "Хавар" сохранил для будущих исследователей образцы курдского народного творчества, не зафиксированные в других изданиях. Изучение их представляет несомненный интерес для фольклористов, диалектологов, этнографов.

- 
1. Hawar. Kovara kurdi. Şam, 1934-1943, № 24-57. Первые 23 номера журнала находятся в архиве К.К.Курдоева.
  2. Обзор журнала "Хавар" был сделан К.К.Курдоевым. См. III и ПИКНВ. ХУ. Ч. I (I), с. 31-36.